

人物传记

《奥古斯丁小传》

第六章 与耶柔米的交往

奥古斯丁专心致志地研读圣经时，渴望完全掌握希伯来文旧约圣经的精确字义。奥古斯丁对希伯来文所知有限；这时他才后悔，年幼时不肯下工夫读希伯来文是一大错误。

当奥古斯丁迫切需要知道更准确的拉丁文圣经的字义时，他开始写信给那位博学的圣经专家耶柔米（Jerome）。

在第四世纪的末叶，教会历史上出现了三位德高望重、光芒四射的杰出领袖；他们是米兰的主教安波罗修（Ambrose）、奥古斯丁，和耶柔米（Jerome）。他们被誉为“拉丁教会之父”（Latin Church Fathers）。由于前文已经介绍了安波罗修，故此这里有必要对耶柔米多用几行笔墨。

耶柔米于三四六年，生于达马蒂亚（Dalmatia），全名是Eusebius Hieronymus。根据米勒（Andrew Miller）在《米勒教会历史》（Miller's Church History）的记载，修道院的陆续成立，是从埃及开始，然后再扩散到中东和欧洲各地。修道士们主张独身，隐居在修道院里，与外界隔绝，推行出世思想。在整个修道运动中，耶柔米扮演了非常吃重的角色。米勒又说，耶柔米是希腊语教会和拉丁语教会（指罗马教会）的纽带，在两者之间，他扮演了非常重要的中介角色。

耶柔米在罗马接受教育，学成后曾到各地旅行。三七三年，他带着藏书，前往圣地，途径安提阿（Antioch）时，因在旅途中劳累过度，得了热病，且病情危殆，随时会病逝。当亲友们围着垂危的耶柔米时，他却在此时得了个异梦。他梦见他被带到神的宝座前，他被责备，说他不是基督的门徒，而是一个西塞罗的门徒（Ciceronian），说他沉醉于属世的文学，而不是忠心于属灵的文字工作。梦后他身体得着康复，从此他独身不婚，献身圣经翻译工作。从三七四年，至三七九年，他在叙利亚东部的沙漠，住了五年。三八二年春天，至三八五年八月，耶柔米担任罗马主教达马素士（Bishop Damasus）的秘书。推算奥古斯丁的年谱，发现三八三年时，奥古斯丁与耶柔米都在罗马，只是那时两人并不认识。三八五年八月，耶柔米迁居到圣地的伯利恒（Bethlehem），隐居在那里的修道院，重新翻译拉丁文圣经。

早在主前二百年，已有七十位学者，在埃及的亚历山大（Alexandria），把旧约圣经，从希伯来文翻译成希腊文；该译本被称为《七十士译本》（Septuagint）。

耶柔米重新修订拉丁文圣经的时候，是先把希腊文的新约圣经加以翻译；再把希伯来文的旧的圣经直接译成拉丁文。由于耶柔米曾住在安提阿（Antioch）和伯利恒，受过犹太人拉比的教导，故精通希伯来文；所以他翻译拉丁文旧约圣经时，不是从希腊文的《七十士译本》译成拉丁文旧约圣经的。

主后三八四年，耶柔米已经完成《四福音》的修订本；大约在这期间，奥古斯丁写信给耶柔米，向耶柔米请教有关《加拉太书》某段经文的希腊文的精确的字义问题。可惜奥古斯丁把信寄到罗马，而其时耶柔米已经移居到伯利恒。

奥古斯丁紧跟着的几封信，也都寄到罗马；这些信件，九年后才交到耶柔米的手里。

由于奥古斯丁给耶柔米的信的内容被公开传诵，而耶柔米只风闻这些信的存在。耶柔米起初对奥古斯丁有点嫌恶和怀疑；他认为比他小十四岁的奥古斯丁，为了建立自己的声誉，就借助一些像他这样有名望的人的名字；蓄意将信件公开，来展示自己和这些重要人物的密切关系。

虽然奥古斯丁对于耶柔米的敏感和误会，感到困扰，但他仍然以非常礼貌的和技巧的方法，很诚恳地在信件上加以解释；而耶柔米后来也转变为较客气和较热情。就这样，两人继续通信了二十五年，直到四二〇年耶柔米逝世为止，两人穷其一生，从未会面。

正如上述，两人的通信关系，并非一开始就一帆风顺的。奥古斯丁经常就耶柔米的拉丁文圣经译本，提出疑问、质询、批评；而耶柔米敏感的、好强的性格，则令他对奥古斯丁的动机产生怀疑，认为奥古斯丁诸多挑剔。耶柔米于是不轻易接受奥古斯丁善意的批评，和建设性的意见。这样一来，两人的通讯就演变成神学观点上的争议，并在概念的阐释上互相攻讦和吹毛求疵。耶柔米一直认为他的拉丁文圣经翻译是合乎神旨意的，并且是神所指示的。他忘不了他曾有一次做梦，在梦中，他受到责备，说他沉醉于拉丁文大文豪西塞罗（Cicero）的学说，过于神的话语。耶柔米梦醒后，确实在翻译圣经上付出代价，并于四〇〇年完成拉丁文圣经武加大（The Latin Vulgate）又称通用译本（Common Version）。这是圣经翻译史上一项辉煌的成就；时至今日，许多神学上所用的名词和术语，都出自于通用译本。

回头再说奥古斯丁和耶柔米的笔战，历时多年，到了末了，都降了温，语气转向平和；不过这两位属灵伟人，并不觉得自己为真理辩白是出乎血气，彼此之间也就没有道歉或收回。耶柔米最后建议两人无害地玩圣经的文字游戏；但奥古斯丁无法接受耶柔米所说的，他认为自己之所以这么认真地咬文嚼字，是因为在神的话语上，他对耶柔米有更大的期望和要求。

四一六年，这两位属灵伟人摒除一切的争议，携手对付信仰上共同的敌人伯拉纠主义（Pelagianism）。两人在信件中，交换对伯拉纠主义的看法；两人在所发表的文章中，互相引述对方的话语，作为佐证和根据。

四一八年，耶柔米写信给奥古斯丁说：“你的声望传遍全球，教会认为你是历代以来第二位最伟大的信仰捍卫者；以致所有的异端邪派，都把箭头对着你。”奥古斯丁则赞扬耶柔米是拉丁语世界上最伟大的文字工作者。在第八世纪，两人都被列为“拉丁教会之父”；同时也都被人称为“教会的医师”（Doctors of the Church）。